



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
22 January 2020
Russian
Original: English

Совет по правам человека

Сорок третья сессия

24 февраля – 20 марта 2020 года

Пункт 5 повестки дня

Правозащитные органы и механизмы

Рекомендации Форума по вопросам меньшинств, сформулированные на его двенадцатой сессии по теме «Образование, язык и права человека меньшинств»

Доклад Специального докладчика по вопросам меньшинств*

Резюме

Рекомендации, содержащиеся в настоящем докладе, подготовлены главным образом на основе обсуждений и выступлений участников двенадцатой сессии Форума по вопросам меньшинств, состоявшейся 28 и 29 ноября 2019 года и посвященной теме «Образование, язык и права человека меньшинств»; работа на сессии проходила в рамках четырех тематических дискуссионных групп: а) права человека и образование на языках меньшинств; б) цели государственной политики в области образования на языках меньшинств и их преподавания; в) эффективные методы в области образования на языках меньшинств и их преподавания; г) язык, образование и расширение прав и возможностей женщин и девочек из числа меньшинств. В основу рекомендаций легли международно-правовые нормы и стандарты. Эти рекомендации призваны служить ориентиром для дальнейшего осуществления Декларации о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам.

* В силу обстоятельств, не зависящих от стороны, представившей настоящий доклад, было принято решение выпустить его после установленной даты публикации.



I. Введение

1. Настоящий доклад подготовлен во исполнение резолюций 6/15 и 19/23 Совета по правам человека. В нем содержатся рекомендации, сформулированные на двенадцатой сессии Форума по вопросам меньшинств, состоявшейся 28 и 29 ноября 2019 года и посвященной теме «Образование, язык и права человека меньшинств». Работой Форума руководил Специальный докладчик по вопросам меньшинств Фернан де Варенн. Сопредседателями Форума стали Анастасия Крикли и Астрид Торс. На сессию прибыли около 600 участников, включая представителей государств, механизмов, органов и специализированных учреждений, фондов и программ Организации Объединенных Наций, межправительственных и региональных организаций и механизмов в области прав человека, национальных правозащитных учреждений и других соответствующих национальных органов и неправительственных организаций, а также представителей меньшинств, научно-исследовательских работников и экспертов по вопросам меньшинств.

2. Содержащиеся в настоящем докладе рекомендации подготовлены главным образом на основе обсуждений и выступлений участников двенадцатой сессии Форума, а также отражают выступления участников трех региональных форумов по той же теме; эти форумы были организованы Специальным докладчиком, их координировал Институт им. Тома Лантоса и другие неправительственные организации, а в их работе в Брюсселе (для Европы)¹, Бангкоке (для Азии и Тихоокеанского региона)² и Тунисе (для Африки и Ближнего Востока)³ приняли участие около 300 человек. В основу рекомендаций легли международно-правовые нормы и стандарты, а также передовая практика в области образования. Рекомендации призваны служить ориентиром для дальнейшего осуществления Декларации о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам.

3. Ключевые элементы нормативно-правовой базы с точки зрения прав человека включают в себя Всеобщую декларацию прав человека, Международный пакт о гражданских и политических правах, Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах, Международную конвенцию о ликвидации всех форм расовой дискриминации, Конвенцию о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин, Конвенцию о правах ребенка, Конвенцию о правах инвалидов и Рамочную конвенцию Совета Европы о защите национальных меньшинств. Что касается собственно вопроса об образовании на языках меньшинств, то в его отношении также можно сослаться на такой международный договор, как Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств.

4. Рекомендации, вынесенные по итогам двенадцатой сессии Форума, разбиты по четырем пунктам повестки дня, обсуждавшимся на сессии. Эти рекомендации:

- а) направлены на урегулирование широкого круга ситуаций, с которыми сталкиваются языковые меньшинства в сфере образования во всем мире;
- б) подчеркивают, что главная ответственность за поощрение и защиту прав человека меньшинств на использование их языков в сфере образования лежит на государстве;

¹ Полный текст рекомендаций регионального форума для Европы, состоявшегося 6 и 7 мая 2019 года в Европейском парламенте в Брюсселе, размещен на веб-странице www.ohchr.org/Documents/Issues/Minorities/IntegratedEuropeRecommendations.pdf.

² Полный текст рекомендаций регионального форума для Азии и Тихоокеанского региона, состоявшегося 20 и 21 сентября 2019 года в Университете им. принца Махидола в Бангкоке, размещен на веб-странице www.ohchr.org/Documents/Issues/Minorities/IntegratedAsiaPacificRecommendations.pdf.

³ Полный текст рекомендаций регионального форума для Африки и Ближнего Востока, состоявшегося 28 и 29 октября 2019 года в Тунисе, размещен на веб-странице www.ohchr.org/Documents/Issues/Minorities/IntegratedAfricaRecommendations.pdf.

с) подтверждают, что все люди независимо от того, на каком языке они говорят, должны пользоваться правами человека и основными свободами без дискриминации, и признают важность осуществления права на образование, включая образование на родном языке, для обеспечения возможности пользоваться этими правами;

d) подчеркивают важность образования на языках меньшинств, осуществляемого в соответствии со стандартами в области прав человека, для действительного достижения цели 4 в области устойчивого развития, а именно «обеспечение всеохватного и справедливого качественного образования и поощрение возможности обучения на протяжении всей жизни для всех»;

e) подчеркивают важность включения языковых меньшинств и их представителей в процессы разработки политики и принятия решений, которые их затрагивают;

f) привлекают особое внимание к положительному эффекту преподавания на языках детей в педагогическом и других планах, в то время как противоположная ситуация влечет за собой отрицательные последствия для многих детей из числа меньшинств и коренных народов.

5. В рекомендациях также признается важная роль, которую Организация Объединенных Наций, организации гражданского общества, представители меньшинств и другие заинтересованные стороны могут играть в поощрении образования на языках меньшинств.

6. Настоящие рекомендации предназначены для применения во всех странах мира и разработаны для оказания помощи государствам, а именно для целей лучшего понимания ими их обязательств в области прав человека в связи с вопросами образования и меньшинств и оказания содействия в определении ими подходов, позволяющих обеспечить полное соблюдение универсальных стандартов в области прав человека.

7. Кроме того, данные рекомендации призваны проиллюстрировать или дополнить общие принципы в области образования и языка, изложенные в документе «Языковые права языковых меньшинств: практическое руководство по их соблюдению», который был опубликован Специальным докладчиком по вопросам меньшинств в 2017 году⁴.

II. Общие рекомендации

8. Государствам следует ратифицировать все международные и региональные договоры по правам человека, направленные на защиту и поощрение прав меньшинств, в том числе касающиеся прав меньшинств на образование на своих языках и их преподавания, присоединиться к таким договорам и соблюдать их.

9. Государствам следует обеспечить полное осуществление Декларации о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам, в частности ее положение, в котором подчеркивается, что лица, принадлежащие к меньшинствам, имеют право, в частности, использовать свой язык в частной жизни и публично, свободно и без вмешательства или дискриминации в какой бы то ни было форме.

10. Всем государствам, международным организациям, неправительственным организациям, гражданскому обществу и другим субъектам, занимающимся правами меньшинств, следует прилагать усилия для повышения информированности о преимуществах образования на родном языке и его преподавания, а также о преимуществах многоязычия.

⁴ Размещен на следующей веб-странице:

https://www.ohchr.org/Documents/Issues/Minorities/SR/LanguageRightsLinguisticMinorities_RU.pdf.

11. Государствам рекомендуется признать лиц, использующих жестовый язык, представителями языковых меньшинств и обеспечивать сообществу глухих возможность образования на жестовом языке в случаях, когда это практически осуществимо.
12. Государствам, национальным правозащитным учреждениям и представителям гражданского общества рекомендуется использовать правозащитные механизмы Организации Объединенных Наций, включая специальные процедуры Совета по правам человека, универсальный периодический обзор, договорные органы и другие соответствующие форумы для обеспечения возможности получать образование на языках меньшинств и преподавать эти языки.
13. Национальным правозащитным учреждениям следует принимать меры для решения вопросов, связанных с образованием на языках меньшинств и их преподаванием, в своих соответствующих странах.
14. Государствам следует создавать безопасные и благоприятные условия для представителей гражданского общества, занимающихся правами человека меньшинств в связи с языковыми вопросами и мониторингом выполнения государствами их обязательств по обеспечению возможности получать образование на языках меньшинств и преподавать эти языки.
15. Государствам рекомендуется расширять международное и региональное сотрудничество с целью обмена опытом, знаниями и примерами эффективной практики в области образования на языках меньшинств и их преподавания.
16. По возможности, в процессе образования на языках меньшинств и их преподавания следует также опираться на культуру и включать в них художественное творчество, такое как театр, живопись, музыка и кино.
17. По возможности, альтернативные методы обучения, такие как домашнее или дистанционное обучение, новые технологии, включая социальные сети, мобильные приложения и другие онлайн-методы, также следует использовать в процессе образования на языках меньшинств и их преподавания, а также сохранения культуры и языков меньшинств.

III. Рекомендации по решению вопросов, касающихся образования на языках меньшинств, на основе правозащитного подхода

18. Государствам следует принимать необходимые меры для борьбы с дискриминацией в отношении меньшинств и обеспечения равного доступа к правам человека и основным свободам, в том числе посредством уважения и признания неотъемлемого места языковых прав среди прав человека.
19. Государствам следует обеспечить возможность получать образование на языках меньшинств и преподавать такие языки, с тем чтобы гарантировать равенство людей из разной языковой среды.
20. Государствам следует содействовать повышению информированности о важности образования на родном языке для самобытности и культуры меньшинств, а также повышать информированность о преимуществах образования на родном языке и многоязычия.
21. Государствам следует поощрять диалог и терпимость между различными меньшинствами на своей территории, а также создавать благоприятные условия для того, чтобы такие меньшинства могли преподавать, изучать и использовать свои языки.
22. Государствам следует обеспечить преподавание языков меньшинств на институциональной основе в учреждениях, в которых уважается языковое и

культурное многообразие и не допускаются дискриминация, стигматизация и ненавистнические высказывания в отношении меньшинств.

23. Государствам следует признать, что лица, принадлежащие к сообществу глухих, коренным народам или общинам мигрантов, потенциально могут образовывать собой языковое меньшинство и иметь право на образование на своих языках и их преподавание.

24. Следует предоставить глухим детям право на доступ к образованию на жестовом языке как одно из прав человека, а также обеспечить им такие же образовательные возможности, какими располагает любой другой ребенок.

25. Государствам следует признать, что уважительная и расширяющая права и возможности образовательная среда, включая языки меньшинств, является ключевым фактором всестороннего развития человека и его способности в полной мере участвовать в социальной, политической, экономической и культурной жизни и принимать информированные решения, а также им следует содействовать формированию такой среды.

26. Государствам следует не допускать дискриминации, угнетения или запугивания языковых меньшинств по причине преподавания и использования их родного языка.

27. Государствам следует воздерживаться от ограничений в области образования на языках меньшинств и их преподавания. Государствам следует избегать принудительной ассимиляции меньшинств, в частности ассимиляции путем запрета образования на родном языке меньшинств или его преподавания.

28. В тех случаях, когда государства не выполняют свои международные обязательства в области прав человека в отношении образования на языках меньшинств и их преподавания, меньшинствам и организациям гражданского общества рекомендуется обращаться для исправления ситуации в национальные судебные и административные органы, а также, в случае необходимости, в региональные и международные органы и механизмы по правам человека.

29. Государствам-членам, в консультации со Специальным докладчиком по вопросам меньшинств и другими соответствующими заинтересованными сторонами, следует изучить возможность разработки международно-правового документа о правах человека меньшинств, который включал бы положения о правах меньшинств в области образования и использования их языков.

IV. Рекомендации по определению и осуществлению целей государственной политики в области образования на языках меньшинств и их преподавания

30. Государствам следует предусматривать политику в области образования и план осуществления, гарантирующие право на получение образования на родном языке, на всех уровнях, на которых это практически осуществимо. В такую политику следует включать минимальные стандарты использования языков меньшинств в государственном образовании и внутреннюю систему мониторинга и оценки.

31. Государствам следует включать образование на языках меньшинств в стратегии осуществления цели 4 в области устойчивого развития, направленной на обеспечение всеохватного и справедливого качественного обучения и поощрение возможности обучения на протяжении всей жизни для всех.

32. Государствам не следует толковать требование практической осуществимости применительно к использованию языков меньшинств в государственном образовании, например требование достаточной востребованности образования на языках меньшинств и их преподавания, ограничительно, а скорее следует руководствоваться им в рамках упреждающего

подхода к удовлетворению потребностей языковых меньшинств, истолковывая его максимально благоприятным для использования родного языка как языка обучения образом.

33. В случае выделения финансовых ресурсов или оказания поддержки в иных формах частным образовательным учреждениям, в соответствии с принципом недискриминации такое финансирование или поддержка должны также предоставляться частным образовательным учреждениям, в которых преподавание ведется на языках меньшинств или адресовано языковым меньшинствам.

34. Государствам следует признать, что принятие многоязычного подхода в государственной политике для всех имеет среднесрочные и долгосрочные преимущества, поощрять их и отдавать им приоритет.

35. Государствам следует выделять ресурсы, необходимые для поощрения и обеспечения возможности получать образование на языках меньшинств и преподавать такие языки.

36. Государствам следует предоставлять возможность получения административных, правовых и медицинских услуг на языках меньшинств с целью обеспечения их доступности для групп меньшинств.

37. Государствам следует поощрять все языковые сообщества к позитивному и открытому взаимодействию с другими языковыми сообществами, чтобы содействовать взаимному уважению, терпимости и взаимопониманию с целью предотвращения возможной напряженности и конфликтов.

38. Представителям языкового большинства следует также предоставлять возможность изучать языки меньшинств. Преимущества многоязычия следует распространять как на меньшинства, так и на большинство населения и не ограничивать их изучением глобальных или так называемых «престижных» языков.

39. Государствам следует использовать образование на языках меньшинств и их преподавание как одно из средств социальной интеграции и обеспечения равенства для всех и противостоять любому суждению, согласно которому они представляют собой угрозу для социальной сплоченности и единства государства.

40. Следует признать важную роль гражданского общества в обеспечении прогресса в деле возрождения и нормализации положения языков меньшинств, а государствам следует институционализировать передовую практику организаций гражданского общества в области образования на языках меньшинств и оказывать соответствующую финансовую поддержку.

V. Рекомендации по поощрению эффективных методов в области образования на языках меньшинств и их преподавания

41. Государствам следует предпринять шаги по предоставлению надлежащих и пропорциональных ресурсов и оказанию поддержки в целях обеспечения инклюзивного и справедливого качественного образования в школах, в которых преподавание ведется на языках меньшинств. Им следует ввести меры, гарантирующие соответствующее финансирование осуществления программ образования на языках меньшинств в течение длительного времени, включая финансирование учебников на языках меньшинств и школ, использующих языки меньшинств.

42. Государствам следует принять законодательные и административные меры для поддержки такого образования на языках меньшинств, которое

эффективно с педагогической точки зрения и учитывает компетенции учащихся из числа меньшинств.

43. Государствам следует обеспечить подготовку учителей, позволяющую им составлять план урока по различным предметам с учетом потребностей учащихся, говорящих на языках меньшинств. Государствам рекомендуется принимать на работу учителей, говорящих на языках меньшинств.

44. Государствам следует разрабатывать и финансировать программы подготовки и повышения квалификации преподавателей на языках меньшинств в школах и университетах и популяризировать такие программы среди групп меньшинств.

45. Государствам следует принять меры, чтобы обеспечить детям из групп меньшинств, проживающих в отдаленных или сельских районах, доступ к образованию на языках меньшинств, в частности путем совершенствования инфраструктуры и, в случае необходимости, предоставления транспорта.

46. Государствам следует привлекать меньшинства к разработке учебных программ и созданию актуальных с языковой и культурной точки зрения материалов для их сообществ и школ. Решения, касающиеся образования на языках меньшинств, следует принимать при участии родителей и детей из числа меньшинств.

47. Следует разработать системы мониторинга и оценки, а также отчетности, позволяющие обеспечить соответствие образовательных программ на языках меньшинств особым потребностям учащихся, получающих образование на языках меньшинств.

48. Государствам следует обеспечить учащимся из числа меньшинств возможность сдачи экзаменов на языке, являвшемся их основным языком обучения.

49. В тех случаях, когда учащиеся из числа меньшинств обучались в государственных школах в основном на своем языке, все вступительные экзамены в высшие учебные заведения следует проводить на их языке, или же следует предусмотреть иной механизм приема, с тем чтобы не лишать их необоснованно доступа к высшему образованию.

VI. Рекомендации по решению вопросов, касающихся образования, языка и расширения прав и возможностей женщин и девочек из числа меньшинств

50. Государствам следует ратифицировать Конвенцию о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин и обеспечить осуществление Конвенции, в частности ее статей 10 и 16, пункт е), для женщин и девочек из числа меньшинств.

51. Государствам следует принимать все необходимые законодательные и административные меры для обеспечения доступа женщин и девочек из групп меньшинств к образованию и преподаванию на языках меньшинств, с учетом форм множественной и межсекторальной маргинализации, дискриминации и изоляции, которым они зачастую подвержены по признаку пола и принадлежности к меньшинству.

52. Государствам следует вводить необходимые меры в поддержку права на образование женщин и девочек, происходящих из числа меньшинств, посредством:

а) сбора гендерных статистических данных в области образования с целью разъяснения группам меньшинств важности прав девочек на образование на их родном языке;

б) набора и подготовки преподавателей, сознательно относящихся к гендерному равенству и правам ребенка;

с) принятия специальных мер в сфере образования для охвата девочек из числа меньшинств, находящихся в наиболее неблагоприятном положении.

53. Государствам следует включать женщин и девочек из числа меньшинств в стратегии достижения цели 5 в области устойчивого развития, предусматривающей обеспечение гендерного равенства и расширение прав и возможностей всех женщин и девочек. Им следует признать, что язык и образование на родном языке расширяют возможности, и предоставлять такое образование в целях расширения прав и возможностей женщин и девочек из числа меньшинств.

54. Государствам следует не допускать присутствия в учебных программах материалов, отражающих стереотипные представления о меньшинствах, включая женщин и девочек из числа меньшинств как по признаку их этнической принадлежности, так и по признаку пола. Им следует содействовать разработке учебных материалов, учитывающих возрастные и гендерные особенности.

55. Государствам следует бороться с дискриминацией в отношении женщин и девочек из числа меньшинств в сфере образования, уделяя особое внимание именно гендерному аспекту последствий такой дискриминации для женщин и девочек из числа меньшинств и принимая соответствующие меры.

56. По возможности, государствам следует изучить вопрос о разработке национальной стратегии, включающей в себя расширение прав и возможностей женщин и девочек из числа меньшинств, в частности посредством образования на их языках и преподавания таких языков.

57. Государствам следует привлекать женщин из числа меньшинств к принятию решений, касающихся образования на их языках и преподавания таких языков.
